

MEXICO



MAR DEL NORTE '99

BUQUE ESCUELA CUAUHEMOC



El que ha de reprender debe ser irreprochable

INTRODUCCION

En esta ocasión, el destino del Crucero de Instrucción del buque escuela *Cuauhtémoc* es el Mar del Norte. En dicho crucero los Cadetes de cuarto año de la carrera de Cuerpo General de la *Heroica Escuela Naval Militar*, tendrán la oportunidad de estar en contacto con las fuerzas de la naturaleza y aprenderán a aprovecharlas en la maniobra y navegación a vela; además, aplicarán los conocimientos teóricos adquiridos en las aulas, los cuales les servirán de complemento en su educación profesional, capacitándolos en la operación de los instrumentos y maquinaria del buque.

Durante el viaje, estudiarán materias como maniobra en buques a vela, navegación astronómica y electrónica, cinemática naval y meteorología; además llevarán seminarios y prácticas de navegación, máquinas diesel, control de averías, subida por alto, toques con pito marineroy y pláticas sobre higiene y sanidad naval.

El *Mar del Norte* se encuentra en la Europa septentrional, entre la costa occidental de Noruega y la Oriental de Groenlandia por un lado, y por el otro, entre las Islas Faroe, Islandia y Spitzberg, Noruega; baña a Francia, Gran Bretaña, Noruega, Dinamarca, Alemania, Holanda y Bélgica.

La importancia de este mar radica en ser la unión entre el océano Atlántico y el océano Glacial Artico, la fuente principal de riqueza pesquera de los países europeos y poseer una gran zona petrolífera.

INTRODUCTION

This time, the Training Tallship Cuauhtemoc will head toward the North Sea during its training cruise. There, cadets of the Heroica Escuela Naval Militar (Heroic Naval Academy), General Corps career, fourth grade, will have the opportunity to be in contact with nature's forces and they will learn how to take advantage of them during sail maneuvering and navigation practices; they will also use their theoretical knowledge as a complement of their professional education, giving them the capacitation to operate the ships' instruments, equipment and machinery.

During the cruise, they will take subjects such as sail maneuvering and navigation, astronomic and electronic navigation, maneuvering board practices and metheorology; they will also have seminars of engines, damage control, naval health and seamanship.

The North Sea is located in northern Europe, between Norway's west coast and Grenland's east coast on one side, and on the other side between Iceland and Spitzberg, Norway; reaching France, Great Britain, Norway, Denmark, Germany, Holland and Belgium.

This Sea bonds the Atlantic Ocean and the Artic Sea together; in it lies the main fishery and oil richness of european countries.



Mar del Norte '99

Durante su recorrido, el *Cuauhtémoc* tocará la ciudad y puerto de Norfolk, Virginia, Estados Unidos. Este puerto fue fundado en 1682; la primera y segunda guerra mundial, fueron un factor determinante para la instalación de un gigantesco complejo naval y aeronaval.

Norfolk junto con Portsmouth, constituyen el cuartel general de la flota del Atlántico de los Estados Unidos y del Comando Aliado Supremo del Atlántico (SACLANT) de la OTAN.

Sus mayores actividades económicas son la navegación, construcción de buques e industria ligera. Entre los lugares notables para visitar se encuentran su jardín botánico, la tumba y mausoleo del general Douglas McArthur, así como el centro de convenciones y cultura.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc*, conocido como el *Embajador y Caballero de los Mares*, arribará a Francia, donde su tripulación participará en el festival internacional llamado *La Armada del Siglo*, evento que marca el fin del siglo XX.

Asimismo, el *Cuauhtémoc* participará con mucho orgullo en la Regata anual de buques a vela *Cutty Sark 1999*, que este año partirá de **Saint Malo**, puerto y villa de la región británica del noreste de Francia, el cual se encuentra situado en el Canal de la Mancha en la ribera derecha del estuario del río Rance.

Su vieja ciudad está rodeada por una muralla construida entre los siglos XIV y XVII, misma que se erige en una isleta de granito que se une a tierra firme por un camino antiguo.

During the cruise, the Cuauhtemoc will visit the city and port of Norfolk, Virginia, USA. The port was laid out as a town in 1682. The World Wars I and II were a determining factor to the installation of a huge naval and naval-air complex.

Norfolk with Portsmouth, is now headquarters of the U.S. Atlantic Fleet and the Supreme Allied Command, Atlantic (Saclant), of the North Atlantic Treaty Organization (NATO).

Shipping, shipbuilding and light industry are the major economic activities. A botanical garden, the burial site and memorial for U.S. General Douglas MacArthur, and the Cultural and Convention Center are notable landmarks.

The Cuauhtemoc, also known as the Ambassador and Knight of the Seas, will arrive at Rouen, France, where its crew will take part in the international festival named The Navy of the Century, which marks the end of the XX century.

The Training Tallship Cuauhtemoc will be proud to be part of the Cutty Sark Tallship Races '99, that will take place at Saint Malo, a port and villa of northeast France; located along the English Channel. It is an old town surrounded by a wall, built between the XIV and XVII centuries that, at the same time, makes up a small island, joining to land by means of an old road.



Buque Escuela Cuauhtémoc

Su nombre se lo debe al monje danés Maclow O. Malo, quien en el siglo VI viajó desde Britania para establecerse en la isla. Fue hasta el siglo VIII cuando se pobló y obtuvo prosperidad gracias a sus navegantes, comerciantes y corsarios. Actualmente, su economía se basa en la pesca y en la industria (imprentas y maquinaria).

Posteriormente, arribarán a **Greenock, Escocia**; suburbio industrial y puerto de construcción de buques en el Distrito de Inverclyde en la región de Strathclyde, el cual se ubica en la costa sur del estuario del Clyde, al oeste de Glasgow.

En el siglo XVII esta población era una villa pescadora que sólo tenía una hilera de casas de paja. En los siglos XVIII y XIX se inició la construcción de buques, lo que originó el desarrollo de la ingeniería naval, con la construcción de un gran número de buques de guerra y de transporte de pasajeros.

Durante la Segunda Guerra Mundial fue una base naval francesa y fue gravemente dañada por los bombardeos alemanes.

Greenock vio nacer a James Watt (1736-1819), descubridor de la planta de vapor. En su honor en el sitio en el que nació, se colocó una estatua, se construyó una librería científica, un museo y la Escuela de ingeniería, navegación, radio y radar.

La segunda fase de la regata comenzará en **Lerwick**, pueblo de las islas Shetland. Este lugar se originó como una villa de pescadores que se dedicaban hasta el siglo XIX a la pesca de balle-

It is named after Maclow O. Malo, a danish monk who traveled from britanny to settle down on the island. It was until the VIII century when it got prosperity and was fully inhabited, thanks to its sailors, merchanmen and corsairs; nowadays, its economy is based on fishing and industry.

*Days later, the Cuauhtemoc will arrive to **Greenock, Scotland**; a shipyard and industrial harbor of the Strathclyde District, which is located south of the Clyde estuary and west of Glasgow.*

During the XVII century this town was a fishing village with a single row of houses. Between XVIII and XIX centuries, the shipbuilding started developing into modern ship construction engineering, with the construction of a big deal of warships and cruisers.

During WWII it served as a french naval base and was badly damaged by the german bombs.

Greenock is the birthplace of James Watt (1736-1819), discoverer of the steam engine. In its honor, there is a statue, a scientific library, a museum and a School of Engineering, Navigation, Radio and Radar.

*The second part of the Race will start at **Lerwick**, town of the Shetland Islands. This place began as a whales and herring-fishing village. Today, its activities remain the same but now they capture lobsters, crabs and white fish.*



Mar del Norte '99

nas y arenques. Hoy en día, su actividad es la misma pero domina la pesca del pescado blanco, cangrejos y langostas.

Lerwick surgió en 1970 como base de servicio para el tráfico portuario, debido a la importante explotación de las ricas reservas de petróleo del Mar del Norte.

La competencia finalizará en la ciudad y puerto de **Aalborg**, que se halla en el norte de Jutlandia y al sur de Limfjorden; es considerado uno de los pueblos más antiguos de Dinamarca, ya que existe desde el año 1 000 d. de C.

Aalborg posee astilleros y también tiene fábricas de cemento, tabaco, químicos, textiles y vinos, como el Arkavit (bebida nacional danesa). Además, entre sus puntos medievales destaca su Museo Histórico de Arte, que contiene reliquias de un cementerio de barcos vikingos.

La Regata *Cutty Sark 1999*, tiene un significado muy especial para el buque escuela *Cuauhtémoc*, ya que asistirá llevando bajo su custodia, después de un año de tenerlo, el famoso trofeo *Cutty Sark*, ganado en la edición 1998; dicho trofeo es considerado el máximo premio a nivel internacional que se otorga a los buques de navegación a vela que más contribuyan a establecer la amistad y un mejor entendimiento internacional.

De esta manera, como representante de nuestro país, el buque escuela *Cuauhtémoc* lleva una vez más con alegría y orgullo el saludo amistoso del pueblo de México a las naciones que visitará durante el Crucero de Instrucción *Mar del Norte 99*.

Lerwick emerged in 1970 as an important service base due to the rich oil fields on the North Sea.

The Race will finally end at the port of Aalborg, located north of Jutland and South of Limfjorden; it is considered one of the oldest towns of Denmark, with records dating back to 1000 A.D.

Aalborg has shipyards and concrete, tobacco, chemicals, textile, wine and Arkavit (danish national drink) industries; besides, among its medieval points of interest there is an Historical Art Museum, which has relics of a viking-ships cemetery.

The Cutty Sark Tall Ship's Races '99, has a very special meaning for the Training Tallship Cuauhtemoc, since it will have, under its custody, the famous Cutty Sark Trophy, won in the 1998 series. That trophy is considered the highest international sailing achievement and is given to the vessel and crew which have contributed the most to international understanding and friendship during each annual series of racing.

Is in this way that, as a representative ambassador of our country, the Training Tallship Cuauhtemoc will give, with joy and pride, the friendly gesture of Mexico and its people to the nations it will visit during the North Sea Training Cruise '99.





Doctor
ERNESTO ZEDILLO PONCE DE LEÓN
Presidente Constitucional de los
Estados Unidos Mexicanos
Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas
President of Mexico and Commander in Chief of the Mexican Armed Forces







Almirante
JOSE RAMON LORENZO FRANCO
Secretario de Marina
Secretary of the Navy



Mar del Norte '99

Secretaría de Marina

La **Secretaría de Marina** es la dependencia con que cuenta la Presidencia de la República para dirigir, coordinar y controlar las actividades que el país desarrolla en el ámbito marítimo, como son:

Investigación y desarrollo oceanográfico, así como las funciones colaterales al mismo.

Diseño y construcción de la infraestructura necesaria para que las direcciones que la conforman funcionen óptimamente.

Reparaciones y construcciones navales para alcanzar la autosuficiencia.

Es además, el organismo responsable de la correcta aplicación y vigilancia del cumplimiento de los acuerdos internacionales que nuestro país suscribe en materia del mar.

También coordina las actividades de la **Armada de México**, por la gran importancia de las misiones que en ella se delegan.

Una de esas misiones es transmitir el mensaje de amistad y buena voluntad que la Presidencia de la República envía a países amigos.

Department of the Navy

The Department of the Navy, part of the Mexican Government is in charge of the control, coordination and regulation of the activities that the nation carries out in the maritime area, such as:

Oceanographic development and research, as well as the collateral functions related to it.

Design and construction of the required infrastructure in order to operate its head offices at their optimum capacity.

Naval repair and construction to obtain self-sufficiency.

It is also the organism responsible for the fulfillment and correct application of international agreements that our nation has signed concerning sea matters.

It also coordinates the activities of the Mexican Navy due to the great importance of its missions.

One of such missions is to convey the message of friendship and goodwill that the presidency of Mexico sends to friendly nations.



Buque Escuela Cuauhtémoc

La **Armada de México** es una institución militar nacional de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la seguridad interior y la defensa exterior del país.

Son atribuciones de la **Armada de México** entre otras:

Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a las fuerzas que la constituyen para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones;

Cooperar en el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano;

Ejercer jurisdicción naval militar en nombre de la Federación en el mar territorial, zona económica exclusiva, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental; así como en aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes;

Efectuar operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en la mar, así como en aguas interiores y en todas aquellas en las que le corresponda ejercer su jurisdicción;

Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia;

The Mexican Navy is a national military institution of permanent nature, whose mission is to use the Federation's naval power to ensure domestic security, as well as to provide for the national defense.

Among others, the attributes of the Mexican Navy are to:

Organize, train, enlist, equip and operate the military forces that constitute it to accomplish its mission and to perform its functions.

Cooperate in maintaining the constitutional order of the Mexican State.

Enforce the maritime law on behalf of the Federation in our territorial sea, exclusive economic zone, maritime-terrestrial zone, islands, islets, reefs, insular shelves and continental platform; as well as in our inland waters: such as that of navigable lakes and rivers, including the corresponding air space.

Carry out search and rescue operations at sea, and in inland waters and in all in which it exercises its jurisdiction.

Assist the population in disaster cases or emergency.



Mar del Norte '99

Vigilar los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales y en su caso coadyuvar con el Ministerio Público en el combate al terrorismo, contrabando, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrópicos en los términos de las disposiciones legales aplicables;

Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras;

Intervenir en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras;

Fomentar y participar con las autoridades civiles en misiones culturales y de acción en aspectos relacionados con actividades marítimas;

Hacer levantamientos topohidrográficos de los mares y costas nacionales, publicar la cartografía náutica, y la información necesaria para la seguridad de la navegación;

Administrar y fomentar la educación naval en el país.

Surveillance of maritime, and fluvial national resources and helping the Public Prosecutor in fighting terrorism, smuggling, illegal traffic of people, weapons and narcotics, in terms of legal and applicable provisions.

Carry out its own scientific, oceanographic, meteorologic, biologic and maritime research activities or in association with other national or international institutions;

Prevention and control of maritime pollution as well as to safeguard and protect the maritime environment under its area of responsibility acting by itself or in coordination with other national or foreign institutions.

Participate, along with civilian authorities, in the cultural missions and actions of all the aspects related to maritime activities;

Carry out topohydrographic surveys on national seas and coasts. Publish nautical charts, as well as the necessary information for a safe navigation.

Manage and encourage naval education in the country.



Buque Escuela Cuauhtémoc

Para lograr la excelencia en el cumplimiento de sus atribuciones, la **Armada de México** se esmera en la formación, adiestramiento e impartición de la educación naval de su personal.

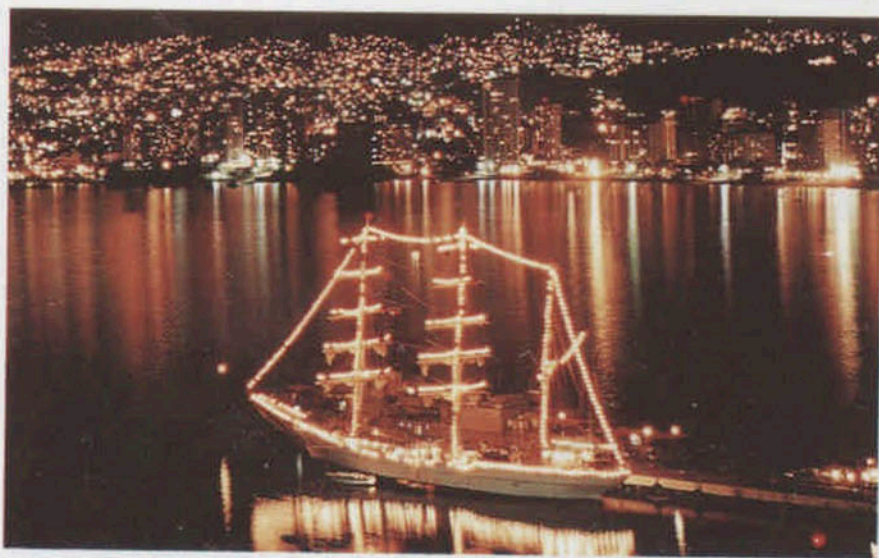
Esta formación se realiza en los establecimientos de educación naval desde el nivel más elemental hasta el doctorado.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* cumple una de estas tareas, al preparar Capitanes, Oficiales, Cadetes, Clases y Marinería en la especialidad de navegación y maniobra en un buque a vela, estrechando al mismo tiempo los lazos de unión que hermanan a todas las Armadas del mundo y transmitiendo el mensaje de amistad y buena voluntad que el gobierno de México envía a países amigos, valiéndose para ello de los eternos embajadores de México: los marinos de su Armada.

In order to achieve excellency in its mission, the Mexican Navy does its best to train and provide its personnel a naval education.

This education takes place in Naval education establishments, going from basic courses to advanced studies.

The Training Tallship Cuauhtemoc fulfills one of these tasks, educating Captains, Officers, Cadets and Crew members with a speciality in navigation and sailing maneuvers, and at the same time strengthening the bonds that fraternize all navies of the world, transmitting the friendship and good will messages that the Mexican Government sends to friendly countries, through its eternal Mexican ambassadors: Its Navy sailors.





Capitán de Navío C.G. DEM.
FERNANDO A. CASTAÑÓN ZAMAONA
Comandante del Buque Escuela *Cuauhtémoc*
Commanding Officer of the Cuauhtemoc Training Tall Ship

El Capitán de Navío del Cuerpo General Diplomado de Estado Mayor Fernando Arturo Castañón Zamacona, nació el 2 de diciembre de 1953 en el puerto petrolero de Tampico, Tamaulipas. En su infancia, fue trasladado al puerto de Salina Cruz, Oaxaca; donde cursó sus estudios de primaria y secundaria; posteriormente ingresó a la preparatoria en la ciudad de Monterrey, Nuevo León.

Captain Fernando Arturo Castañón Zamacona was born in Tampico Tamaulipas, México on December 2nd., 1953. During his infancy he lived in Salina Cruz, Oaxaca, where he studied the elementary school and later, he studied high school in Monterrey, Nuevo León.

He joined the Heroica Escuela Na-



Buque Escuela Cuauhtémoc

En 1970 inició su carrera como Cadete en la *Heroica Escuela Naval Militar*, de la que egresó como Guardiamarina en agosto de 1975.

Se ha desempeñado en numerosas unidades a flote como Oficial de Cargo, así como Jefe de Máquinas y Segundo Comandante, ha comandado la Patrulla clase Azteca P-09 Zapoteca, el buque de investigación oceanográfica H-02 Aldebarán, el Cañonero C-71 Guillermo Prieto y desde el primer día del año de 1999 en el Buque Escuela *Cuauhtémoc*.

A bordo de este navío ha fungido como subjefe y jefe de Instrucción, así como jefe de maniobras durante el período de 1984 a 1987; también fue segundo Comandante de julio de 1997 hasta fines de 1998.

Ha efectuado los cursos de Mando Naval y de Estado Mayor en el *Centro de Estudios Superiores Navales*, así como cursos de Navegación a Vela y Actualización Docente a bordo del *Cuauhtémoc*.

Se ha hecho merecedor a las condecoraciones de perseverancia naval de sexta, quinta, cuarta y tercera clase, además una mención honorífica por haber participado en la extinción del incendio y rescate de un buque petrolero.

Ha estado comisionado en la *Heroica Es-*

val Militar in 1970 and graduated from it as a Midshipman, in 1975.

Throughout his professional life he has been assigned as: commissioned officer, chief engineer, executive officer and Commanding officer on different classes of Mexican Navy ships. On January 1st., 1999 he was assigned as Commanding Officer of the Training Tall Ship Cuauhtemoc .

On board this ship he has been second chief and chief of the instruction department and maneuvering chief during the term 1984-1987, he was also the executive officer from July 1997 to December 1998.

He has taken Navy Staff and Junior Staff courses in the postgraduated Mexican Navy college, a course in tall ship maneuvering and a course in teaching staff on board this ship.

He was decorated with the 6th, 5th, 4th and 3rd class perseverance medals in the naval service, and one citation for his participation in the extinction of a fire on board and rescue of an oil tanker ship.

He has been commissioned at the Heroica Escuela Naval Militar as 2nd logistics chief, in the General Direction of



Mar del Norte '99

cuela Naval Militar como subjefe de servicios, en la *Dirección General de Educación Naval* como subdirector de área y como jefe de la Sección cuarta del Estado Mayor de la Sexta Región Naval, que comprende los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas.

Tiene tres hijos: Alejandro de 15 años, Federico de 13 y Andrea de 10.

Naval Studies as submanaging director and in the Navy Staff of the 6th Naval Region that group the states of Guerrero, Oaxaca, and Chiapas, as chief of the 4th section.

He has two sons and one daughter : Alejandro, 15 years old, Federico 13 years old and Andrea, 10 years old.





Buque Escuela *Cuauhtémoc*
Training Tall Ship Cuauhtemoc

Historia del buque

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* fue construido en los Astilleros "Celaya" (en Bilbao, España) del 24 de julio de 1981 (fecha en que se colocó la quilla) al 29 de julio de 1982 (cuando se entregó a su primera dotación). Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción del personal de Capitanes, Oficiales, Cadetes, Clases y Marinería.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc*, navegante in-

Background

The Training Tall Ship Cuauhtemoc was built in the Celaya Shipyards (in Bilbao, Spain) from July 24th., 1981 (date in which the keel was placed) to July 29th., 1982 (when it was delivered to its first crew). This ship was acquired by the Mexican Navy in order to solve its lack of a unit for exclusive training of Captains, Officers, Cadets, and Crew Members.

The training Tall Ship Cuauhtemoc, our tireless navigator, has trained 17 ge-



Mar del Norte '99

cansable, ha formado en su seno a 17 generaciones de Oficiales y ha recorrido 317 649 millas en 2 460 singladuras.

La gran labor desarrollada por nuestro *Embajador y Caballero de los Mares* a través de una década y media, es reconocida y aplaudida por otras Armadas del mundo.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, la Regata Cutty Sark, la Regata del Centenario de la modernización del puerto de Osaka y otras.

En los últimos años ha obtenido un segundo lugar en la Regata "Australia '98", navegando de Sidney a Hobart, también obtuvo el trofeo del buque con mejor presentación, en el festival de Hobart, Tasmania.

El buque participó en la Regata de Grandes Veleros "Cutty Sark '98" la cual enlazó los festivales de Falmouth, Inglaterra; Lisboa, Portugal y Dublin, Irlanda, donde recibió de manos de la Presidente de ese país, el afamado trofeo "Cutty Sark", máximo reconocimiento otorgado durante las Regatas de ese nombre al buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacional.

El buque *Cuauhtémoc*, es sin duda alguna, un

generations of Officers and has traveled throughout 317 649 miles, in 2 460 sea days.

The great labor done by our "Ambassador and Gentleman of the Seas", for a decade and a half has been recognized and applauded by other Naval Forces of the world.

The Tall Ship Cuauhtemoc has participated in important races such as: the Cristobal Colon Race in 1992, the Cutty Sark Races, the race commemorating the century of the modernization of the Osaka 's port and others.

In the last years this ship has received second place in the Tall Ships race "Australia '98", sailing from Sidney to Hobart and the trophy for the best dressed vessel in the Hobart's Festival.

The Tall Ship Cuauhtemoc participated in the "Cutty Sark" Tall Ships Race 1998 which links the Tall Ships festivals of Falmouth-England, Lisbon-Portugal, and Dublin-Ireland where it was awarded by the President of that country, with the famous "Cutty Sark" trophy, which is the maximum acknowledgment given during the race to the ship whose crew contributed more at the friendship and international understanding.

The Tall Ship Cuauhtemoc is without a doubt,



Buque Escuela Cuauhtémoc

símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a la patria.

a life symbol of the sailor spirit, that characterize the members of the Mexican Navy who are always ready to serve Mexico.

Características principales

Nombre: *Cuauhtémoc*

Name: *Cuauhtemoc*

Numeral: A-07

Numeral: A-07

Lugar de Construcción:
Astilleros Celaya, S.A. Bilbao, España.

Place of construction:
Celaya shipyards Bilbao, Spain.

Alta en la Armada:
29 de julio de 1982.

Comissioned in the Mexican Navy:
July 29th, 1982.

Desplazamiento: 1 800 toneladas.

Displacement: *1800 tons.*

Eslora Máxima (Bauprés incluido):
90.5 metros.

Extreme Length (with a bowsprit):
90.5 meters.

Eslora en la línea de flotación:
67.2 metros.

Waterline Length:
67.2 meters.

Manga Máxima: 12.0 metros.

Beam: *12.0 meters.*

Puntal Máximo: 7.4 metros.

Depth to deck: *7.4 meters*

Calado Máximo: 5.4 metros.

Maximum Draft: *5.4 meters.*

Máquina Auxiliar de Propulsión:
1 de 1 125 H.P.

Auxiliary Propulsion Engine:
1 of 1 125 H.P.



Mar del Norte '99

Motogeneradores Principales:
3 de 260 K.W.

Main Motogenerators:
3 of 260 KW.

Motogenerador de Emergencia:
1 de 40 K.W.

Emergency Motogenerator:
1 of 40 KW.

Capacidad de Combustible: 220 toneladas.

Fuel Capacity: 220 tons.

Capacidad de Agua: 110 toneladas.

Water Capacity: 110 tons.

Capacidad de Alojamiento para Oficiales y Tripulación: 190 hombres.

Lodging capacity for Officers and Crew: 190 men.

Capacidad de Alojamiento para Cadetes: 90 hombres.

Lodging capacity for Cadets: 90 men

Autonomía por Víveres: 45 días.

Range of provisions: 45 days.

Aparejo de brick-barca con tres palos y 23 velas repartidas (10 velas cuabras en los palos mayor y trinquete y 13 velas de cuchillo), con un total de 2 368 metros cuadrados de velamen.

Brick-barca rigging with three masts and 23 sails (10 main mast block and foresail sails and 13 fore and aft sails), with a total of 2 368 square meters of sails.

El *Cuauhtémoc* ha efectuado un viaje de circunnavegación, ha cruzado nueve veces el Ecuador terrestre, 13 veces el Meridiano de Greenwich, siete veces la Línea Internacional del Tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 20 veces el Canal de Panamá y una vez el Canal de Suez.

The Tallship Cuauhtemoc has conducted a circumnavigation cruise under sail and has crossed the Equator nine times, the Greenwich meridian 13 times, the International Date Line seven times, the Cape Horn once, the Panama Canal 20 times and the Suez Canal once.

El Alto Mando de la Armada de México, le ha otorgado cuatro Menciones Honoríficas.

The High Comander of the Mexican Navy has given this ship four meritorious mentions.



Viajes efectuados
Cuauhtemoc voyages

Crucero Atlántico '82
Atlantic cruise '82

Crucero de incorporación a su base
Home Port cruise

Crucero Oriente '83
Orient cruise '83

Crucero Tahití '84
Tahiti cruise '84

Crucero Atlántico Norte '85
North Atlantic cruise '85

Crucero Libertad '86
Liberty cruise '86

Crucero Sur Pacífico '87
South Pacific cruise '87

Crucero Mediterráneo '88
Mediterranean cruise '88

Cruceros menores en el país
Minor cruises in the country

Crucero Eurocaribe '89
Eurocaribbean cruise '89

Crucero Circunnavegación '90
Circumnavigation cruise '90

Crucero 50 Aniversario de la Secretaría de Marina
Department of the Navy's 50th Anniversary cruise

Atlántico '92
Atlantic '92

Durante el desarrollo del crucero, participó en la Gran Regata Colón '92, en las etapas 1) Génova, Italia-Cádiz, España; 2) Cádiz, España-Las Palmas, Gran Canaria, España y 3) Las Palmas, Gran Canaria, España-San Juan, Puerto Rico, evento que se llevó a cabo dentro de los festejos organizados a nivel mundial con motivo de cumplirse 500 años del descubrimiento de América.

During the cruise, the ship took part in the Great Columbus Race '92, during the following stages: 1) Genoa, Italy-Cadiz, Spain; 2) Cadiz, Spain-Las Palmas, Gran Canaria, Spain and 3) Las Palmas, Gran Canaria, Spain-San Juan, Puerto Rico, the international event was organized in order to celebrate America's 500 years of discovery.



Crucero Cabo de Hornos '92-'93

Cape Horn cruise '92-'93

Crucero Europa '94

Europe cruise '94

Crucero Canadá '94

Canada cruise '94

Crucero Báltico '96

Baltic Sea cruise '96

Crucero Osaka '97

Osaka cruise '97

Crucero Australia '98

Australia cruise '98

Crucero Lisboa '98

Lisbon cruise '98

Los puntos geográficos más al norte y al sur que ha visitado son: Turku, Finlandia y Cabo de Hornos, Chile.

The farthest north and south geographical points this ship has visited have been: Turku, Finland, and Cape Horn, Chile.



El escudo y su heráldica

Los tripulantes del Buque Escuela *Cuauhtémoc* formularon el diseño de un escudo, que sirve de emblema a su nave. Dicho escudo está formado así:

El cuerpo del emblema está constituido por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, que significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior, sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de estos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela *Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para integrarse a su patria.

En el anillo formado por los dos círculos antes mencionados se tienen dos inscripciones: una en la parte superior que dice *Armada de México*, nuestra noble Institución y madre por naturaleza del buque; y otra en la parte inferior que dice: *Buque Escuela "Cuauhtémoc"*, el nombre oficial del buque.

The Coat of Arms and its Heraldry

The training tallship *Cuauhtemoc* crew members have designed a coat of arms as a symbol of their ship containing the following:

The emblem shows two concentric circles: its external part, similar to a manilla-hemp rope, represents a running rigging, which is the main element of the crew members that perform their tasks of coming and clewing up the tackle. The internal circle was designed to concentrically separate the total circumference of the body.

The figure of the training tall ship *Cuauhtemoc* is shown at the center part, driving to its port side and with the complete rigging extended, sailing to the west, and moved by the wind. This position shows the way the *Cuauhtemoc* looked on its first cruise from Spain to Mexico.

The ring is made up by the two circles mentioned before and has two inscriptions: one on the upper side, that says: *Armada de México (Mexican Navy)*, our noble institution and mother by nature of this ship; and on the lower side, *Buque Escuela "Cuauhtemoc" (training tallship Cuauhtemoc)*, official name of this ship.



Mar del Norte '99

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del Dios del viento Ehécatl (en la cultura Azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el sol del crepúsculo vespertino. En el punto norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición.

Por último, en la parte superior del cuerpo, el águila del Escudo Nacional, que significa la mexicanidad del buque y su dotación.

Fuera del escudo y en la parte inferior, lleva un listón con la leyenda *Por la Exaltación del Espíritu Marino*, lema que engloba la misión principal del buque.

On the east side of the same ring, there is a representation of the wind god Ehecatl (Aztec mythology), who drives forward the ship to the west. To the west side there is a sunset. To the north, in the middle part of the inscription, the stars, that enable the ship's crew to know his position all the time.

Finally, on the upper side of the insignia, the eagle of the National Emblem representing the ship and crew members' mexicans roots.

*On the emblem's exterior and lower side, there is a ribbon with the legend: **For the Exaltation of Seamanship Spirit**, a motto which captures the ship's main mission.*



Cuauhtémoc

(Datos Biográficos)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo, para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque entre dos pueblos, dos culturas y dos continentes.

Fue este personaje uno de los numerosos hijos del emperador Ahuizotl, nacido en Tenochtitlán de la princesa Tlaltelolca Tlalaicápatl, con sangre de guerreros y poetas en sus venas.

La etimología de su nombre se deriva de las voces Náhuatl *Cuauhtli* (Águila) y *Témoc* (que baja), significando "Águila que desciende" (sobre su presa).

Su educación fue dura, como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza de recursos, que eran las características de su pueblo.

Cuauhtemoc

(Biography)

Cuauhtemoc is a symbol of the Mexican roots because of his courage, sacrifice and perseverance in those unfortunate days when our country became a fighting place between two races, two cultures and two continents.

He was one of emperor Ahuizotl's numerous children. and was born in Tenochtitlan. His mother was the Tlaltelolcan princess, Tlalaicapatl with blood of warriors and poets running in his veins.

His name comes from the Nahuatl roots, Cuauhtli (Eagle) and Temoc (to come down), meaning, «eagle that descends», (over the prey).

The instructors of the state were responsible for his rough education (this was common in Aztecs children). His father died when he was 7 years old and they instilled in him obedience, laboriousness, integrity, boldness and culture, qualities of his people.

When he was 15 years old, he entered the Calmecac (the highest nobleman school) because



Mar del Norte '99

A los 15 años pasó al Calmécac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía pero, sobre todo, se sujetó a una agobiante práctica físico-militar.

Esta dura instrucción dio sus frutos cuando, en sus primeras campañas, alcanzó el grado de Tlacatecutli o jefe máximo.

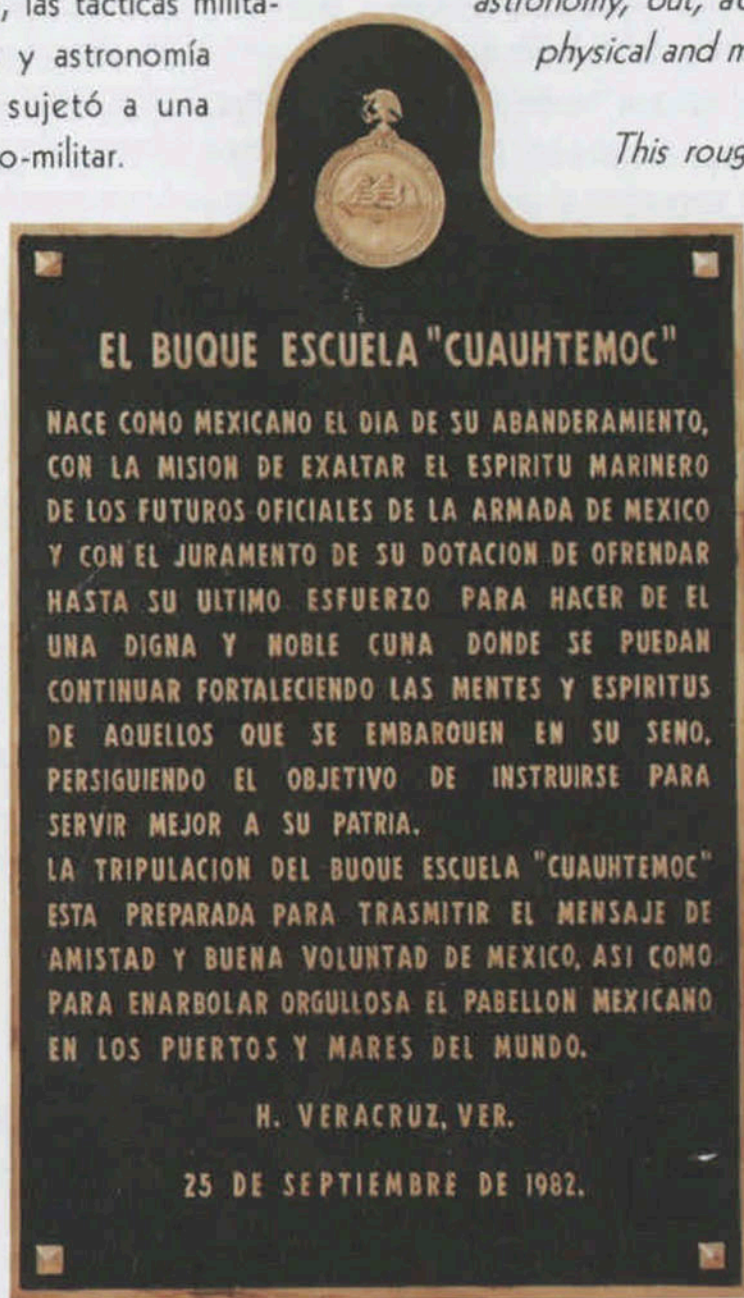
Pero mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo al continente, en 1519, de Hernán Cortés y su grupo de soldados aventureros, los cuales, explotando favorablemente la ignorancia relativa y las supersticiones que sobre su origen cundieron entre los Aztecas, se instalaron en Tenochtitlán,

of his noble condition. In this instruction center, the warrior priests taught him the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but, above all, he underwent physical and military training.

This rough education produced benefits when, during his first campaigns, he obtained the rank of Tlacatecutli or principal chief.

But, while Cuauhtémoc was growing up and becoming a leader, his people were facing a clash due to the arrival of Hernan Cortes and his soldiers in 1519. These foreigners exploited the so called and relative ignorance and superstitions that had spread

all over the Aztecs since their origin. Cortes and his soldiers settled in the great Tenochtitlan, ca-



Buque Escuela Cuauhtémoc

capital del imperio y apresaron a su emperador Moctezuma.

Ante serios errores y tras cruel matanza de devotos en una celebración religiosa, el pueblo Azteca se rebeló, dio muerte al emperador apresado y expulsó a los españoles de su capital causándoles serias pérdidas, sin llegar a aniquilarlos por ser esas las costumbres de entonces.

El emperador Cuitláhuac, fue el sustituto de Moctezuma, pero murió víctima de la viruela (enfermedad traída por los españoles). Como resultado Cuauhtémoc ascendió al trono.

Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al país y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura, y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital azteca, después de 75 días de crueles batallas, que según crónicas de la época arrojaron 100 000 muertos. Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma:

pital of the empire and captured Moctezuma, their emperor.

Because of the errors made by Cortes and the slaughter made in a religious ceremony, the Aztec people rose up, killing the captured emperor. Afterwards, the Aztecs expelled the Spanish People, causing them serious losses. They did not kill them all, due to their customs of that time.

Emperor Cuitlahuac was Moctezuma's successor, but, he died of smallpox that the Spaniards had brought with them. As a result, Cuauhtemoc was promoted to the throne.

Hernan Cortes was reinforced with more Spaniards and, using the technological advantages of his culture, and thanks to disagreements and quarrels among the natives, he settled and surrounded the Aztec capital. After 75 days of cruel fightings, (according to chronicles of that time there were 100 thousand casualties), Cuauhtemoc was captured, when he tried to escape from his destroyed Capital.

When Cuauhtemoc was before Cortes, he said:



Mar del Norte '99

"Señor Malinche: ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y márame con él".

El astuto Cortés no accedió y Cuauhtémoc fue atormentado para que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, pero sin éxito. Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras); esa cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

"Mr. Malinche: I have done what I am obligated to do in defense of my people, and I can't stand any more, I have been defeated and brought to you by force, so, take the dagger you have in your belt and kill me with it".

The sly Cortes did not accept this proposal and Cuauhtemoc was toriured to make him confess where Moctezuma's treasure was hidden, but without favorable results. Cuauhtemoc was executed by order of Cortes during the unfortunate expedition that he organized to Las Hibueras (the old name of Honduras); that cruel and unnecessary decision caused a shadow of dishonor, to be placed over the conqueror; that, even now, has not been lifted.





Heroica Escuela Naval Militar

La *Heroica Escuela Naval Militar* es el establecimiento educativo donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales navales.

Fundada el 1 de julio de 1897, ha sido la cuna de grandes Marineros.

El apelativo de Heroica se le antepuso para conmemorar la defensa del Puerto de Veracruz el 21 de abril de 1914, cuando los alumnos y demás personal de la Escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejem-

Heroica Escuela Naval Militar

The Heroica Escuela Naval Militar (Heroic Naval Academy) is an educational institution where the Mexican Navy trains its future Officers.

This School was founded on July 1st., 1897, and has been the origin of great sailors.

The Heroica Escuela Naval Militar was named Heroic because of its defense of the Port of Veracruz. On April 21st., 1914, when the students and personnel of the school fought against foreign forces. During the fight, one of the students and an officer died, and their courage was established as an example for subsequent



plo de las posteriores generaciones de cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La Escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaban, procurando mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances de la época.

En 1952 la Escuela se instala definitivamente en el edificio que actualmente ocupa en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz; accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades de la **Armada de México**.

México en síntesis

Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une las dos culturas que conforman el Continente Americano: la Latina y la Anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta pai-

generations of cadets: Lieutenant Jose Azueta and Cadet Virgilio Uribe.

After some vicissitudes during revolutionary time, this school continued operating in many places throughout the country, training naval officers who were badly needed at that time; and trying to maintain a good updated curriculum level changing with the technological advances of that time.

In 1952 this school was definitively established at its present building in Anton Lizardo, which is located between the ports of Veracruz and Alvarado, in the Gulf of Mexico.

Nowadays, this School trains Line Officers to lead the Mexican Navy.

Synthesis of Mexico Geography

Mexico occupies the south end of north America, forming the bridge that bonds the two cultures that make up the American Continent: Latin and Anglo-Saxon.

Its territory contains a variety of climates: from tropical forests to alpine mountain landscapes, passing through arid deserts, temperate plains, sunny and white beaches, steep mountains and deep canyons; in short,



sajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de kilómetros cuadrados que conforman el territorio nacional están poblados por casi 100 millones de habitantes distribuidos en 125 000 comunidades, desde la gran urbe que es la ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha; primero por la imposición de la cultura hispana sobre las costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica, fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Teotihuacana y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la corona española durante la época colonial.

the most complete range of geographical features and climates.

The almost two millions square kilometers that make up the National Territory are inhabited by almost 100 millions inhabitants, from 125 000 communities, from Mexico City metropolitan area (with 20 millions inhabitants), industrial cities, university communities, tourist centers and provinces; to small, picturesque rural villages with all the charm of rustic life.

History

The history of the country is that of a constant struggle; first for the imposition of the hispanic culture on the customs of native people, and later, for the improvement of the new inhabitants arisen from the mixture of two races.

This country is the cradle of, among others, the Teotihuacan, Olmec, Maya and Aztec cultures. It was the most valuable jewel of the Spanish crown during colonial times.

Once independent, the young Mexican nation was in a constant upheaval, torn by internal fights and suffering from continental and european interventions.

After securing its independence, at the expense of part of its territory and huge social



Mar del Norte '99

Ya independiente, la joven nación mexicana estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas y sufriendo intervenciones por parte de potencias continentales y europeas.

Tras afianzar su independencia, ingresó a la comunidad de países en desarrollo tecnológico.

En 1910 estalló la Revolución Mexicana, que acabó con los problemas sociales que existían y de la cual surgió un régimen democrático que es, a la fecha, el más duradero y estable de América Latina.

Economía y cultura

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunado a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, U.S.A., México) nuestro país ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros países vecinos del norte, aportando ingresos para muchos mexicanos.

Cuenta con aproximadamente 154 000 centros educacionales a todos los niveles, de los cuales 55 son grandes universidades repartidas

sacrifices, it entered the community of technological developing nations.

In 1910 the Mexican Revolution broke out and put an end to the social problems that existed and a democratic regime arose, which became the most stable and lasting government in Latin America.

Economy and culture

Mexico is in the group of the new industrialized countries. Due to its vigorous industrial production and raw material, it has become an attractive place for investors from all over the world.

Since 1991, with the sign of the North America Free Trade Agreement (N.A.F.T.A.) our country has had the opportunity of increasing the number of factories which have been distributed all around the country, giving employment to many mexicans and replacing in a great way the oil generated economy.

Mexico has approximately 154 000 educational centers of all levels, of which 55 are big universities distributed in several cities. Some of them are world renowned, so it is common to find students from all over the globe.



en diferentes ciudades, algunas de ellas afamadas a nivel mundial, por lo que es común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los rincones del país de eventos recreativos o culturales, tanto nacionales como extranjeros.

Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones turísticas dispuestas a lo largo y ancho del país, que permiten al turista nacional y extranjero, de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Carey, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Isla Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz en el Golfo de México. Asimismo cuenta con ciudades que poseen atractivos coloniales para los visitantes, como las de Guadalajara, Guanajuato, Ciudad de México, Oaxaca, Puebla de los Angeles, Morelia y otras en el interior del País.

Also, the profuse cultural activity is in a constant evolution, so that one can daily enjoy, in every corner of the country, a recreational or cultural event, either of national or foreign nature.

Tourism

Mexico is an important tourist attraction pole developed due to its many natural beauties, with modern and comfortable tourist facilities established all over the country, which allow national and foreign tourists, of different budgets, to enjoy a pleasing stay.

New tourist complexes are among the best of the world such as Cabo San Lucas, Mazatlan, Bahia Carey, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and Bahias of Huatulco, in the Pacific; Cancun, Women's Island and Cozumel, in the Caribbean sea; and Veracruz in the Gulf of Mexico. Similarly, it has cities that are attractive to visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Mexico, Oaxaca, Puebla de los Angeles, Morelia and others.

There are also impressive ceremonial centers and prehispanic monuments, such as Bonampak, Chichen-Itza, La Venta, Mitla, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teo-



Mar del Norte '99

También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, Monte Albán, Palenque, Papantla, Teotihuacán, Tulum, Tlatelolco y las Ruinas del Templo Mayor de Tenochtitlán (ubicadas en el centro de la Ciudad de México).

Así pues, México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad característica de su mayor tesoro: su gente.

tihuacan, Tulum, Tlatelolco, and the Ruins of Templo Mayor of Tenochtitlan (located downtown Mexico City).

Therefore, Mexico is prepared to receive and assist visitors from all over the world, with its main treasure, the happiness and characteristic kindness of its people.



HIMNO DE LA
HEROICA ESCUELA NAVAL

Cadete soy de la Naval
mi orgullo es ser marino
cantando voy un himno al mar
feliz con mi destino.

Mi escuela y mi bandera
las dos mi gloria son
daré mi vida entera
por defenderla de una invasión.

Cadetes de la Naval
marchemos por la senda de la gloria
cantando un himno al mar.
luchemos por la patria y la victoria

Juremos con honor
honrar la dignidad de nuestra escuela
y por ella morir con valor,
Cadetes de la Naval.



PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE		MILLAS NAVEGADAS SAILING MILES	VMH SOG	DURACION SEA DAYS		PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		ESTANCIA PORT TIME	
	FECHA DATE	HORA TIME			DIAS DAYS	HORAS HOURS		FECHA DATE	HORA TIME	DIAS DAYS	HORAS HOURS
Acapulco, Gro. México	091000	"R"-May-99	1 450	6.04	10	0	Balboa, Panamá	191000	"R"-May-99	3	0
Balboa, Panamá	221000	"R"-May-99	1 822	4.74	16	0	Norfolk, VA, EUA (USA)	071000	"R"-Jun-99	3	0
Norfolk, VA, EUA (USA)	101000	"R"-Jun-99	3 500	4.98	29	6	Rouen, Francia (France)	091600	"Z"-Jul-99	8	18
Rouen, Francia (France)	181000	"Z"-Jul-99	200	4.16	2	0	Saint Malo, Francia (France)	201000	"Z"-Jul-99	3	0
Saint Malo, Francia (France)	231000	"Z"-Jul-99	655	3.89	7	0	Greenock, Escocia (Scotland)	301000	"Z"-Jul-99	3	0
Greenock, Escocia (Scotland)	021000	"Z"-Ago-99	500	2.97	7	0	Lerwick, Reino Unido (UK)	091000	"Z"-Ago-99	3	0
Lerwick, Reino Unido (UK)	121000	"Z"-Ago-99	490	3.40	6	0	Aalborg, Dinamarca (Denmark)	181000	"A"-Ago-99	3	0
Aalborg, Dinamarca (Denmark)	211000	"A"-Ago-99	2 280	5.00	19	0	Las Palmas, I.C., España (C.I. Spain)	091000	"N"-Sep-99	3	0
Las Palmas, I.C. España (C.I. Spain)	121000	"N"-Sep-99	2 960	4.93	25	0	La Guayra, Venezuela	071000	"R"-Oct-99	3	0
La Guayra, Venezuela	101000	"R"-Oct-99	884	5.08	7	6	Balboa, Panamá	171000	"R"-Oct-99	2	18
Balboa, Panamá	201000	"R"-Oct-99	1 450	6.04	10	0	Acapulco, Gro., Mex.	301000	"R"-Oct-99		
TOTALES:					138	12				35	12
DURACION: 174 DIAS (5 MESES 21 DIAS)											
TRAVELED TIME: 174 DAYS (5 MONTHS 21 DAYS)											

Crucero de Instrucción Mar del Norte '99

ACAPULCO
Zarpe: 09 may 99
Arribo: 30 oct 99

BALBOA
Arribo: 19 may 99
Zarpe: 22 may 99

BALBOA
Arribo: 17 oct 99
Zarpe: 20 oct 99

LA GUAYRA
Arribo: 07 oct 99
Zarpe: 10 oct 99

NORFOLK
Arribo: 07 jun 99
Zarpe: 10 jun 99

LAS PALMAS, I.C.
Arribo: 09 sep 99
Zarpe: 12 sep 99

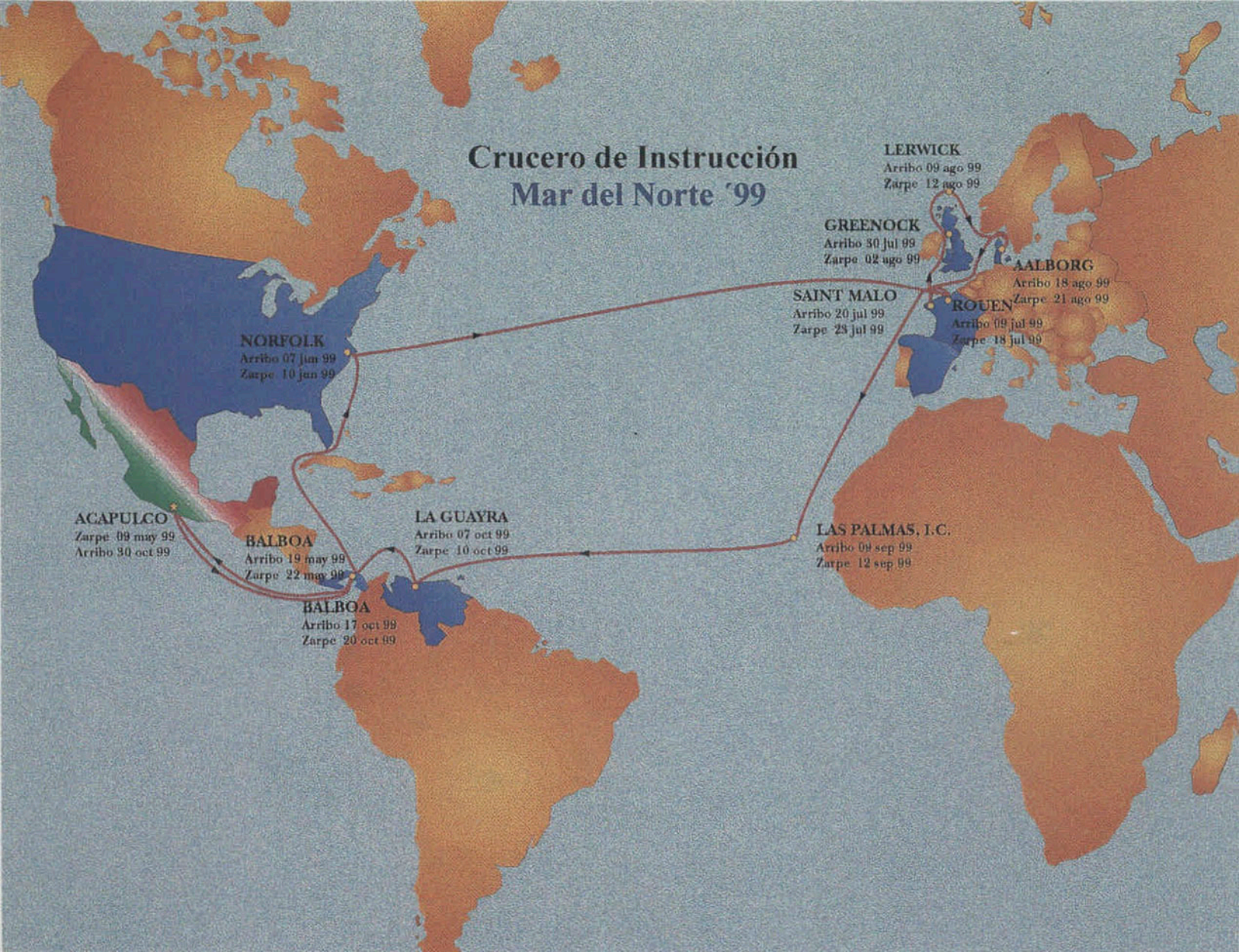
SAINT MALO
Arribo: 20 jul 99
Zarpe: 23 jul 99

GREENOCK
Arribo: 30 jul 99
Zarpe: 02 ago 99

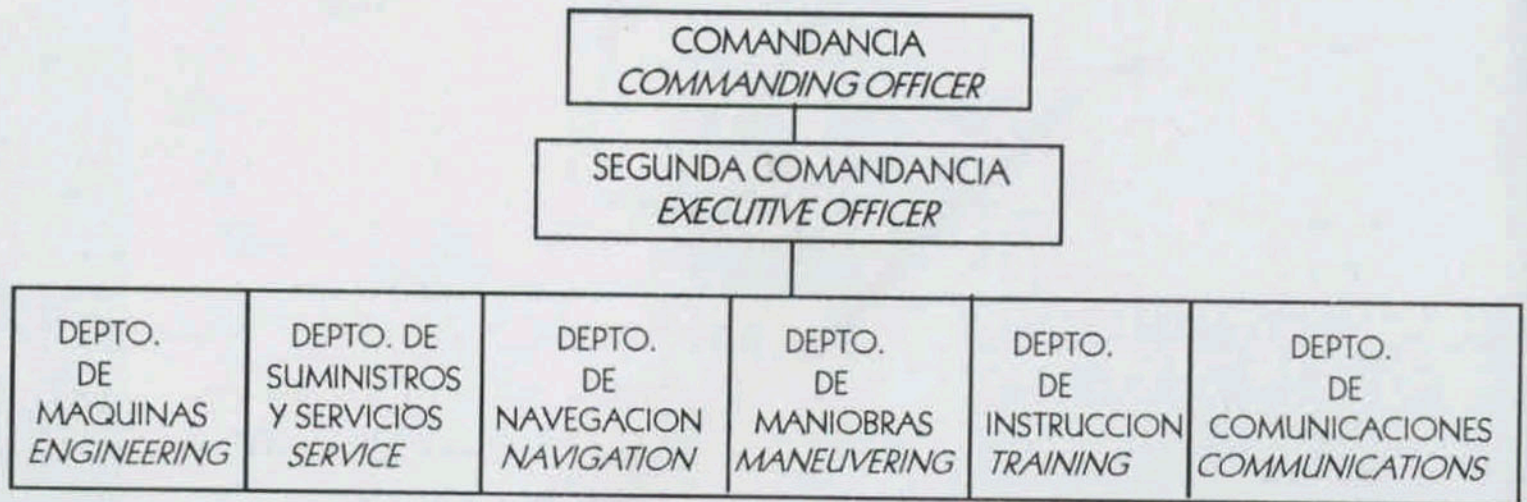
LERWICK
Arribo: 09 ago 99
Zarpe: 12 ago 99

AALBORG
Arribo: 18 ago 99
Zarpe: 21 ago 99

ROUEN
Arribo: 09 jul 99
Zarpe: 18 jul 99



ORGANIZACION DEL BUQUE *SHIP'S ORGANIZATION*



DOTACION DEL BUQUE ESCUELA *CUAUHTEMOC* *TRAINING TALL SHIP CUAUHTEMOC CREW MEMBERS*

1	Capitán de Navío-Comandante <i>Captain-Commanding Officer</i>
6	Capitanes <i>Commanders and Lt. Cmdrs.</i>
25	Oficiales <i>Officers and CPO's</i>
120	Clases y Marinería <i>Sergeants and Sailors</i>
<hr style="width: 50px; margin-left: 0;"/> 152	

DOTACION DE LA HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR *HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR CREW MEMBERS*

1	Capitán <i>Lt. Commander</i>	Invitados: <i>Guests:</i>
2	Oficiales <i>Officers</i>	Oficiales nacionales y <i>National Military Officers and</i>
63	Cadetes <i>Cadets</i>	extranjeros que se designen <i>designated foreign officers.</i>
7	Clases y Marinería <i>Sergeants and Sailors</i>	
<hr style="width: 50px; margin-left: 0;"/>		

Himno del Buque Escuela
Cuauhtémoc

Marineros y Cadetes
cacen la vela mayor,
que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.
Que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.

Ya comienza el velero a navegar,
a cumplir su misión con embeleso,
el de abrir los caminos al progreso
se le observa ya ansioso de iniciar
y también trabajando como escuela,
rotulando los mares con su roda.

Tiene algunas misiones corpulentas
al hablar de sus hombres milicianos,
el hacer que se traten como hermanos
y rendir a la patria buenas cuentas,
además el de abrir nuevos caminos
su misión principal: hacer marinos.

Otra hermosa misión que tiene en su haber,
reafirmar nuestros nobles sentimientos,
porque al ser arrastrados por el viento
nos inclina a cumplir nuestros deberes
y evitando presiones volanderas
respetar tradiciones marineras.

Hoy la patria con celo muy profundo
le concede un estímulo de gloria,
por llevar nuestra enseña tricolor
por los mares remotos de este mundo,
nuestro lábaro andaba de viajero
en el pico del palo de mesana.

Marineros y Cadetes
cacen la vela mayor,
que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.
Que la mar está rompiendo
por la amura de estribor.





**TROFEO CUTTY SARK
GANADO EN LA SERIE DE REGATAS 1998,
POR EL BUQUE ESCUELA CUAUHEMOC**

PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE	MILLAS NAVEGADAS SAILING MILES	VMH SOG	DURACION SEA DAYS		PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		ESTANCIA PORT TIME	
	FECHA DATE			HORA TIME	DIAS DAYS		HORAS HOURS	FECHA DATE	HORA TIME	DIAS DAYS
Acapulco, Gro. México	041000	1 450	6.04	10	0	Balboa, Panama	141000	*R*-May-99	2	0
Balboa, Panama	161000	2 040	4.49	19	0	Norfolk, VA, EUA (USA)	041000	*Q*-Jun-99	3	0
Norfolk, VA, EUA (USA)	071000	3 700	4.82	32	0	Rouen, Francia (France)	091600	*Z*-Jul-99	9	0
Rouen, Francia (France)	181000	200	4.16	2	0	Saint Malo, Francia (France)	201000	*Z*-Jul-99	3	0
Saint Malo, Francia (France)	231000	655	3.89	7	0	Greenock, Escocia (Scotland)	301000	*Z*-Jul-99	3	0
Greenock, Escocia (Scotland)	021000	500	2.97	7	0	Lerwick, Reino Unido (UK)	091000	*Z*-Ago-99	3	0
Lerwick, Reino Unido (UK)	121000	490	3.40	6	0	Aalborg, Dinamarca (Denmark)	181000	*A*-Ago-99	3	0
Aalborg, Dinamarca (Denmark)	211000	135	5.00	1	3	Copenhague, Dinamarca (Denmark)	221300	*A*-Ago-99	2	0
Copenhague, Dinamarca (Denmark)	241300	2 535	5.00	21	0	Las Palmas, I.C., España (C.I. Spain)	141000	*N*-Sep-99	3	0
Las Palmas, I.C. España (C.I. Spain)	171000	2 960	4.93	25	0	La Guayra, Venezuela	121000	*R*-Oct-99	3	0
La Guayra, Venezuela	151000	884	5.08	7	6	Balboa, Panama	221600	*R*-Oct-99	2	0
Balboa, Panama	241000	1 450	6.04	10	0	Acapulco, Gro., Mex.	031000	*R*-Nov-99		
TOTALES:		16 999	4.65	147	9				36	0

DURACION: 183 DIAS (6 MESES)

TRAVELED TIME: 183 DAYS (6 MONTHS)

